

# ROKSOLIANA STASENKO - ROKSO- LIANA STASENKO - ROKSO STASENKO - ROKSOLIANA STASEN- KO - ROKSOLIAN SOLIANA STAS STASENKO - RO KO

## Опис проекту Archipelagos

Під час резиденції Archipelagos досліджуватиме подорожню літературу німецькомовних мандрівниць XIX ст. (зокрема, подорожні нариси Іди Пфайффер та Графіні Іди Ган-Ган).

## Досліджені твори

Pfeiffer, Ida. Reise einer Wienerin in das Heilige Land, erster Teil, dritte verbesserte Auflage. Wien: Verlag von Jakob Dirnböck, 1846. 139 S. (укр. Іда Пфайффер «Подорож однієї віденки до Святої Землі») Уривок перекладу знайдете на нашій сторінці

**Робочі мови**  
німецька - українська

**Дата перебування  
на резиденції**  
5-18 sierpnia

**Місце резиденції:**  
Zamek na Wodzie,  
Wojnowiec

**Організатор  
резиденції:**

**KEW**  
Kolegium  
Europy  
Wschodniej

**Роксоляна Стасенко** у 2018 році завершила навчання у Львівському національному університеті імені Івана Франка за спеціальністю “Міжкультурна комунікація та переклад”. З 2018 до 2022 навчалася в аспірантурі у вищезгаданому університеті. З 2018 до 2020 викладала німецьку мову та переклад на Кафедрі міжкультурної комунікації та перекладу вищезгаданого університету. З 2020 року мешкає у Варшаві, працює лекторкою німецької мови та екзаменаторкою Австрійського мовного диплому ÖSD в Австрійському інституті.

Перші художні переклади були опубліковані у студентському українсько-австрійському часописі “Die Brücke” (2012, 2013). У 2015 році посіла друге місце у Конкурсі віршів та художнього перекладу, проведеному в Сумському державному університеті. У 2016 році на міжвузівській олімпіаді з перекладу в Києві здобула нагороду за найкращий переклад аудіотексту. Двічі посіла друге місце у Всеукраїнському конкурсі студентських наукових робіт зі спеціальності “Переклад” (2016, 2017). У 2018 році отримала нагороду від ректора Львівського національного університету за високий професіоналізм усного перекладу на міжнародних конференціях.

Німецькою переклала твори Н. Кибальчич, Є. Кононенко, І. Лемка, В. Липинського, С. Майданської, Б. Мельника, Т. Прохаська, Є. Ярошинської. Перекладала для вебпорталів Ukraïner, Ukraine-Nachrichten, War. Stories from Ukraine. Українською перекладає з німецької та англійської, зокрема дитячу літературу Крістіне Нестлінґер, Стефані Шнайдер, а також підліткову та дорослу літературу Ерін А. Крейґ, Шелбі Ван Пелт.

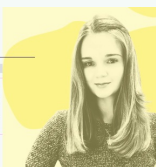
# ROKSOLIANA STASENKO - ROKSO- LIANA STASENKO - ROKSO STASENKO - ROKSOLIANA STASEN- KO - ROKSOLIAN SOLIANA STAS STASENKO - RO KO

**Зв'яжіться з  
перекладачем за  
адресою (e-mail)**

**[roksoliana.stasenko  
@gmail.com](mailto:roksoliana.stasenko@gmail.com)**

**Дізнайтеся більше  
про перекладача на  
сторінці  
[archipelagos-eu.org](http://archipelagos-eu.org)**

Roksoliana  
Stasenko



Biography  
Portfolio  
Media



## Анотація

„Я народилася із пристрастю до подорожей та мандрівок“, писала Іда Пфайффер (1797-1858), австрійська мандрівниця, дослідниця та письменниця, перша жінка, яка двічі здійснила навколосвітню подорож і стала почесною членкинею Берлінського та Паризького географічних товариств. Свої пригоди вона описала у 13 книжках, які були перекладені сімома мовами й стали натовді справжніми бестселерами на теренах Європи та за її межами.

Вона походила із заможної віденської родини, проте після одруження із на 24 роки старшим Марком Антоном Пфайффером, львівським урядовцем, не надто успішним у своїй кар'єрі, відчула на собі клопоти злиденного життя, мешкаючи із чоловіком у тодішній столиці Королівства Галичини та Лодомерії

Попри те, Львів, як і Відень, вважала своїм рідним містом. У свою першу велику подорож вирушила 22 березня 1842 року, у віці 44 років, прямуючи з Відня на Близький Схід, про що мріяла ще з дитинства. Своїх друзів та близьких жінка запевнила, що їде лише відвідати подругу в Константинополі, а це вже здалося їм напрочуд сміливим рішенням. Однак насправді вона прямувала до Палестини та сусідніх країн – регіону, сповненого на ту пору політичних заворушень, грабінництва, вбивств і спалахів чуми. Подорож пролягала через Дунай і Чорне море до Константинополя, через Бейрут до Єрусалима, Дамаска, Баальбека і Александрії аж до Каїра; звідти, після перетину пустелі на верблюдах, до Суецького перешийка і назад до Відня. Певна річ, що така мандрівка була для жінки, що подорожує наодинці, доволі небезпечна й далеко не така комфортна, як можна уявити собі у сьогоденні, проте наполеглива Іда Пфайффер наголошувала, що для неї важлива «мета, а не вигода». Загалом вона пододала 1730 кілометрів, а пережите описала у 14 щоденниках.

Друзі та відомий віденський видавець, Якоб Дірнбек, переконали її опублікувати свої мандрівні записки. Вони з'явилися анонімно у 1843 році під назвою «Reise einer Wienerin in das Heilige Land» (укр. «Подорож однієї віденки до Святої Землі») і мали великий успіх серед читачів, зокрема в Австрії, Англії та Сполучених Штатах, завдяки простому стилю та правдивим описам побаченого й пережитого під час мандрівки. Александер фон Гумбольдт, який написав передмову до збірки, зазначив шляхетну витримку, чарівну простоту, скромність, ніжність почуттів Іди Пфайффер, а її судження назвав істинними та неупередженими. Лише у 1856 році, коли друком вийшло четверте видання, Іда Пфайффер зізналася, що вона – авторка тогочасного бестселера. Прибуток, отриманий від продажу щоденників, дозволив їй фінансувати подальші подорожі

## Про Archipelagos

Archipelagos має на меті розкрити розмаїття європейських літературних голосів, підтримуючи роль перекладачів як дослідників літератури, написаної маловживаними мовами, а також поглиблюючи знання фахівців читацьких мереж.